

Ο περί τῆς Συμβάσεως περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνῇ Ἑργα-
τικά Ἐπίπεδα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως
εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ
ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 37 τοῦ 1977

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΜΕΡΩΝ ΣΥΝΕΝ-
ΝΟΗΣΕΩΝ (ΔΙΕΘΝΗ ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΕΠΙΠΕΔΑ) ΤΟΥ 1976

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνῇ Ἑργατικά Ἐπίπεδα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων
(Διεθνῇ Ἑργατικά Ἐπίπεδα) τοῦ 1976, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον
ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ
Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον
Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων
ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον
κείμενον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS
TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL
LABOUR STANDARDS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty - first Session on 2 June, 1976, and
Recalling the terms of existing international labour Conventions and
Recommendations — in particular the Freedom of Association and
Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to
Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation
(Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 — which affirm the
right of employers and workers to establish free and independent organi-

sations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

Article 1

In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on—

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;

- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 144 ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΤΡΙΜΕΡΕΙΣ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΙΣ
ΠΡΟΣ ΠΡΟΩΘΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ
ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΡΓΑΤΙΚΩΝ ΕΠΙΠΕΔΩΝ

Ἡ Γενική Διάσκεψις τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἑργασίας,

Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας, καὶ συνελθοῦσα εἰς τὴν Ἐξηκοστὴν Πρώτην Σύνοδον αὐτῆς τὴν 2αν Ἰουνίου, 1976, καὶ

Ἐχουσα ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῶν ὑφισταμένων ἐργατικῶν Συμβάσεων καὶ Συστάσεων -- καὶ κατ' ἐξοχὴν τὴν περὶ Συνδικαλιστικῆς Ἐλευθερίας καὶ Προστασίας τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος Σύμβασιν τοῦ 1948, τὴν περὶ τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος καὶ Συλλογικῶν Δαππραγματεῶν Σύμβασιν τοῦ 1949, καὶ τὴν περὶ Συνειρημοσέων (Βιομηχανικὰ καὶ Ἑθνικὰ Ἐπίπεδα) Σύστασιν τοῦ 1960 -- αἵτινες ἐπιβεβαιοῦν τὸ δικαίωμα τῶν ἐργοδοτῶν καὶ τῶν ἐργαζομένων νὰ συνιστοῦν ἐλευθέρας καὶ ἀνεξαρτήτους ὁργανώσεις καὶ ν' ἀπαιτοῦν τὴν λήψιν μέτρων πρὸς προώθησιν ἀποτελεσματικῶν συνειρημοσέων ἐπὶ ἐθνικοῦ ἐπιπέδου μεταξὺ τῶν δημοσίων ἀρχῶν καὶ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὁργανώσεων, ὡς καὶ τὰς διατάξεις πολυαριθμῶν διεθνῶν ἐργατικῶν Συμβάσεων καὶ Συστάσεων αἵτινες προβλέπουσι συνειρημοσέας μετὰ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὁργανώσεων ἐπὶ τῶν ληπτέων μέτρων πρὸς ἐφαρμογὴν τούτων, καὶ

Ἐξετάσασα τὸ τέταρτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, ὅπερ τιτλοφορεῖται «Ἐγκαθίδρυσις τριμεροῦς μηχανισμοῦ πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς διεθνῶν ἐργατικῶν ἐπιπέδων», καὶ ἀποφασίσασα τὴν υἱοθέτησιν ὠρισμένων προτάσεων ἀφορώσων εἰς τὰς τριμερεῖς συνειρημοσέας πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς διεθνῶν ἐργατικῶν ἐπιπέδων, καὶ

Ἀποφασίσασα ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δεόν νὰ λάβουν τὴν μορφήν διεθνούς Συμβάσεως,

υἱοθετεῖ σήμερον εἰκοστὴν πρώτην Ἰουνίου τοῦ ἔτους χίλια ἐνεαεκάσια ἑβδομήκοντα ἔξ τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν, ἥτις δύναται νὰ ἀναφέρηται ὡς ἡ περὶ Τριμερῶν Συνειρημοσέων (Διεθνὴ Ἑργατικὰ Ἐπίπεδα) Σύμβασις, 1976 :

“Αρθρον 1

‘Εν πη παρούση Συμβάσει ό όρος «Αντιπροσωπευτικά όργανώσεις» σημαίνει τας πλέον αντιπροσωπευτικάς όργανώσεις έργοδοτών και εργαζομένων αίτινες άπολαύουν του δικαιώματος της συνδικαλιστικής έλευθερίας.

“Αρθρον 2

1. Πάν Μέλος της Διεθνούς ‘Οργανώσεως ‘Εργασίας τό όποϊον κυροί την παρούσαν Σύμβασιν αναλαμβάνει όπως θέση έν λειτουργία διαδικασίας διασφαλιζούσας άπαιτελεσματικές συνεννοήσεις έν σχέσει προς τά θέματα τά άφορώντα εις τας δραστηριότητας της Διεθνούς ‘Οργανώσεως ‘Εργασίας άτινα έκτίθενται εις τό “Αρθρον 5, παράγραφος 1, κατωτέρω μεταξύ εκπροσώπων της κυβερνήσεως, των έργοδοτών και των εργαζομένων.

2. ‘Η φύσις και ή μορφή των διαδικασιών αίτινες προβλέπονται υπό της παραγράφου 1 του παρόντος “Αρθρου δέον όπως καθορίζονται έν έκάστη χώρα συμφώνως προς την έθνικήν πρακτικήν, έν συνεννοήσει μετά των αντιπροσωπευτικών όργανώσεων, όσάκις ύφίστανται τοιαύται όργανώσεις και δέν έχουν εισέτι καθιερυθή τοιαύται διαδικασίαι.

“Αρθρον 3

1. Οί εκπρόσωποι των έργοδοτών και των εργαζομένων διά τούς σκοπούς των υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιών δέον νά εκλέγονται έλευθέρως υπό των αντιπροσωπευτικών όργανώσεων, όσάκις ύφίστανται τοιαύται όργανώσεις.

2. Οί έργοδοτάι και οί εργαζόμενοι δέον νά εκπροσωπώνται επί ίσης θέσεως εις οιαδήποτε σώματα μέσω των όποίων διεξάγονται συνεννοήσεις.

“Αρθρον 4

1. ‘Η άρμοδία άρχή θέλει αναλάβει ευθύνην διά την διοικητικήν υποστήριξιν των υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιών.

2. Δέον νά γίνονται αί κατάλληλοι διευθετήσεις μεταξύ της άρμοδίας άρχης και των αντιπροσωπευτικών όργανώσεων, όσάκις ύφίστανται τοιαύται όργανώσεις, διά την χρηματοδότησιν οιασδήποτε αναγκαιάς εκπαιδεύσεως των συμμετεχόντων εις τας διαδικασίας αυτές.

“Αρθρον 5

1. ‘Ο σκοπός των υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιών δέον όπως είναι ή διεξαγωγή συνεννοήσεων επί—

(α) των κυβερνητικών άπαντήσεων εις έρωτηματολόγια άφορώντα εις θέματα της ήμερησίας διατάξεως της Διεθνούς Διασκέψεως ‘Εργασίας και των κυβερνητικών σχολίων επί κειμένων προτεινομένων προς συζήτησιν υπό της ‘Διασκέψεως’

(β) των προτάσεων αίτινες θά υποβληθοούν προς την άρμοδιαν άρχήν ή άρχάς άναφορικώς προς την υποβολήν Συμβάσεων και Συστάσεων δυνάμει του “Αρθρου 19 του Καταστατικού της Διεθνούς ‘Οργανώσεως ‘Εργασίας’

(γ) της έπιανεξετάσεως εις κατάλληλα χρονικά διαστήματα Συμβάσεων αίτινες δέν έπικυρώθησαν και Συστάσεων των όποίων αί διατάξεις δέν έφηρμόσθησαν εισέτι, προς μελέτην των μέτρων άτινα δυνατόν νά ληφθώσι προς προώθησιν της έφαρμογής και επικυρώσεως των ως άρμόζει’

(δ) θεμάτων άτινα προκύπτουν εκ των εκθέσεων αίτινες δέον νά υποβάλλωνται προς τό Διεθνές Γραφείον ‘Εργασίας’ δυνάμει του “Αρθρου 22 του Καταστατικού της Διεθνούς ‘Οργανώσεως ‘Εργασίας’

(ε) προτάσεων προς καταγγελίαν κυρωθεισών Συμβάσεων.

2. Προς διασφάλισιν έπαρκούς μελέτης των θεμάτων άτινα αναφέρονται εις την παράγραφον 1 του παρόντος “Αρθρου, δέον νά διεξάγονται συνεννοήσεις εις κατάλληλα χρονικά διαστήματα όριζόμενα εκ συμφώνου, αλλά τουλάχιστον άπαξ του έτους.

"Αρθρον 6

Όσάκις τούτο θεωρήται πρόπον κατόπιν συνεννοήσεως μετά τών αντιπροσωπευτικῶν ὀργανώσεων, ὡσάκις ὑφίστανται τοιαῦται ὀργανώσεις, ἡ ἀρμοδία ἀρχή δέον νά ἐκδίδῃ ἐτησίαν ἐκθεσιν ἐπὶ τῆς λειτουργίας τών ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιῶν.

"Αρθρον 7

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὥπως ἀνακοινούνται εἰς τόν Γενικόν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

"Αρθρον 8

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τὰ Μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὑργανώσεως Ἑργασίας ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τών ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. Μετὰ ταῦτα ἡ παρούσα Σύμβασις ἀρχεται ἰσχύουσα δι' ἑκάστον Μέλος μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν ἀφ' ἧς ἡ ὑπὸ τούτου ἐπικύρωσις ἠθέλε ἔχει καταχωρισθῇ.

"Αρθρον 9

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυρώσας τὴν παρούσαν Σύμβασιν δύναται νά καταγγεῖλῃ ταύτην μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀφ' ἧς αὕτη τὸ πρῶτον ἤρξετο ἰσχύουσα, διὰ πράξεως ἀνακοινομένης εἰς τόν Γενικόν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης. Ἡ τοιαύτη καταγγελία δὲν θέλει λάβει ἰσχὺν εἰμὴ μόνον μετὰ πάροδον ἔτους ἀπὸ τῆς καταχωρίσεως αὐτῆς.

2. Πᾶν Μέλος ὅπερ ἐπέκυρσε τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ὅπερ, ἐντός τοῦ ἐπομένου ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας, δὲν ἠθέλε ἀακήσαι τὸ ὑπὸ τοῦ παρόντος "Αρθρου προβλεπόμενον δικαίωμα καταγγελίας, δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ, μετὰ ταύτην, δικαιούται νά καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν ἐπὶ τῇ λήξει ἐκάστης δεκαετίας ὑπὸ τοὺς εἰς τὸ παρὸν "Αρθρον προβλεπομένους ὅρους.

"Αρθρον 10

1. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας γνωστοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὑργανώσεως Ἑργασίας τὴν καταχώρισιν πασῶν τών ἐπικυρώσεων καὶ καταγγελιῶν αἰτινες ἀνακοινοῦνται πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τών Μελῶν τῆς Ὑργανώσεως.

2. Γνωστοποιῶν εἰς τὰ Μέλη τῆς Ὑργανώσεως τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως ἧτις τῷ ἔχει ἀνακοινωθῇ, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς ἐπισύρει τὴν προσοχὴν τών Μελῶν τῆς Ὑργανώσεως ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 11

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας, θέλει ἀνακοινεῖ εἰς τόν Γενικὸν Γραμματέα τών Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρισιν συμφώνως πρὸς τὸ "Αρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τών Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πλήρεις λεπτομερεῖας σχετικὰς πρὸς πάσας τὰς ἐπικυρώσεις καὶ τὰς πράξεις καταγγελίας τὰς ὁποίας ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα "Αρθρα.

"Αρθρον 12

Όσάκις κρίνῃ τούτο ἀναγκαῖον, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας ὑποβάλλει εἰς τὴν Γενικὴν Διάσκεψιν ἐκθεσιν ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐξετάζει τὴν σκοπιμότητα ἐγγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Διαισκέψεως θέματος ὁλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως ταύτης.

"Αρθρον 13

1. Έν ή περιπτώσει ή Διάσκεψις αποδεχθή νεωτέραν τινά Σύμβασιν έπαγομένην έν έλω ή έν μέρει αναθεώρησιν τής παρούσης και έφ' όσον ή νέα Σύμβασις δέν όρίζει άλλως :

- (α) ή υπό τινος Μέλους έπικυρώσις τής νεωτέρας αναθεωρούσης Συμβάσεως έπάγεται αυτόδικαίως, παρά τας διατάξεις του ως άνω "Αρθρου 9, άμεισον καταγγελίαν τής παρούσης Συμβάσεως, εάν και άφ' ής ή νεωτέρα αναθεωρούσα Σύμβασις ήθελε τεθή έν ισχύϊ.
- (β) άφ' ής ήμερομηνίας ή έπαγομένη τήν αναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθή έν ισχύϊ, ή παρούσα Σύμβασις παύει ούσα δεκτική έπικυρώσεως υπό των Μελών.

2. Η παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει έν πάση περιπτώσει έν ισχύϊ υπό τήν πραγματικήν μορφήν και περιεχόμενον αυτής διά πά Μέλη εκείνα άτινα έχουν έπικυρώσει αυτήν αλλά δέν ήθελον έπικυρώσει τήν αναθεωρούσαν Σύμβασιν.

"Αρθρον 14

Τό Γαλλικόν και Άγγλικόν κείμενον τής παρούσης Συμβάσεως είναι έξ ίσου αυθεντικά.